

# 我做日语翻译二三事

□ 静 若



网络图片

说起翻译，你的脑海中是不是会马上联想到：一身正装显得职业而干练，踩着高跟鞋走路带风，薪酬还是按小时计算的……对了，这些只是我的理想目标，而我这个日语翻译的实际情况却是与之差之千里。现实中的我就职于宁波开发区一家日企，一到公司就要换上工作服，常常有开不完的会议译不完的资料，即使忙得焦头烂额，也要挤出时间多背单词多看书。在我看来，翻译是项需要有很强上进心的事业，因为你的学习之路将永无止境。

记得第一次去日本，是参加我们公司与日方总公司举办的产品开发课题共同研究发表会，会议上，中方和日方的研究开发人员各自汇报开发进展情况。由于课题较多，所以当时我们去了两名日语翻译，其中一位就是我。第一次参加这种大型会议，紧张的心情自然不言而喻。因为中日双方的发表人员提前将发表用的PPT资料发给我们了，所以事先都已经将双方的资料翻译完成，对于看不懂的专业词汇也都做了各种标记。在去往日本的途中，我还时不时地拿出打印的资料看几眼。就连我的上司都忍不住安慰我说：“看你紧张的，以你的能力，这种场面还怕应付不过来呀。”我不好意思地笑着道：“所谓不打无准备之仗嘛，准备充分些才能临危不乱呀。”

当天的翻译任务是将发表人员所说的语言转化成另外一种语言，若是中方发表，翻译人员就要将中文翻译成日文给日本人听，反之亦

然。翻译形式就是交替传译，即发表人员说完一句我们就要立刻将他所说的话翻译出来。由于准备充分，翻译工作进行得很顺利。然而，这中间却发生了一个小插曲。因为会议不仅有发表环节，还有现场提问。当一个日本人提出自己的见解时，对于其中“くふう”这个单词，我却怎么也想不起它的意思了。于是，在短短的几秒钟时间里，我的脑海中进行了一系列的挣扎：“くふう”从发音来听，对应的单词应该是“工夫”，那这个单词是什么意思呢？按照这位先生所说的意思是针对这个数据表格的，“工夫”是不是可以按照中文来理解是花费时间精力呢？看着中方人员迫切的眼神，也没有时间再细想，我就脱口

而出：“他的意思是说，希望在数据表格的制作上能多花点心思，多下点工夫。”“好的，明白了，下次我会改进的。”发表人点头表示理解。

事后，我查了辞典，知道我所理解的含义确实没有错，才松了一口气。也许有人会问，既然可以联想到对应的单词，那直接按照字面来理解不就行了吗？殊不知，日语中有很多汉字确实和中文意思一致，可以直接使用，但也有些汉字，中日之间意思却是有着天壤之别的。例如日语中的“勉强”“爱人”“心中”这几个汉字，对应的中文意思却是“学习”“情人”“殉情”，如果不知道这些单词的意思而直接翻译的话，就要闹大笑话了。

而我经历翻译生涯中的“滑铁卢”是在那年夏天。当时，中方上司受邀去日本展会做演讲，而我作为翻译再一次去了日本。当天听演讲的都是这个行业的专家们，所以我提前背了好几天的专业词汇，以免到时候应付不过来。然而让我始料未及的是，某个专家提问时在日文中夹杂了英语。虽说我曾经在大学里通过了英语六级，可是毕竟多年不用，别说专业单词了，就连日常交流都已经是件很困难的事情了。那一刹那我彻底傻了，看着台下那么多多注视的眼睛，再看看旁边等着我翻译的上司，我真恨不得找个洞钻进去。无奈之下，我只能惭愧地对上司说：“对不起，他说的英语我听不懂呢。”“英语呀？那好办，我自己来吧。”随后上司就直接用英语和那位专家进行了沟通，然后将他们的对话解释给我听，再由我翻译成日语。看着上司用流利的英语进行沟通，心中的敬佩之情油然而生。

接触翻译工作时间久了会发现，某些行业的技术专家是很喜欢在讲话中穿插几个英语单词的，似乎英语才能更准确地表达出他们的意思，而且在他们心中，觉得自己所说的这些词对方也应该会懂。在知道这样的“内幕”后，我不禁感叹一声：看来，我又要重拾英语了！至少要懂得几个专业词汇的英语呀！

翻译的漫漫长途，是自己不停学习，不断进步的过程。工作中，记下自己不懂的单词，避免同样的错误一犯再犯；了解自己的不足之处，不断提高自己的能力，这样才能成为一名称职的翻译。

# 钢厂时尚女郎小丽

□ 晓 岚

在我们钢厂采购部门有个女同事，她有个特点，每天上班都穿不同样式的衣服，每天都要照一次相，照相的时候摆无数个pose。她说自己喜欢新鲜，喜欢时尚，喜欢以崭新的姿态迎接每一天，喜欢每天开开心心用微笑面对所有的人。她说时尚女人有三个定义：“第一，每天照一次镜子；第二，每天称一次体重；第三，每天看一看钱包的余额。”大家都亲切地称她“时尚女郎”，久而久之，她的真名小丽反倒让人忘记了。

小丽一头染染过的浓密栗色卷发倾泻而下，随意地披在肩上。小巧的身材，脚踏一双跟细高跟鞋，纤柔的杨柳细腰，束身的短裙，在冬日的阳光下，处处显现出时尚女人的味道。在我刚进公司时，就听人说起过小丽，那时她还不是很时尚，并不太引人注目，几年过去，小丽变得越来越时尚，越来越自信。由于同样爱饭后散步，我渐渐和小丽熟络起来。一次小丽回湖南母校参加同学聚会，回来后兴奋地对我说：“别人都说我现在看起来比过去漂亮，比过去年轻，还比过去时尚。”说完她咯咯地笑个不停。临了还补充一句：“我看也是。”看起来她心情特别好，自我感觉良好。通过和小丽的聊天，我渐渐了解了小丽如何从一个“丑小鸭”华丽转身，变成了如今的时尚女郎。

小丽大学毕业后就来到了我们这家大型钢厂工作，成了一名设备采购人员。正当她满怀激情，准备在工作岗位上实现自己的理想和抱负时，钢厂遭遇国家宏观调控，工厂的建设停了下来，员工们开始放假，小丽遭遇了人生第一个打击，“是走是留？”对未来的迷茫和担忧令小丽焦虑、纠结不已。经过一番思想斗争，小丽想：“这是大企业，未来的发展应当是好的。”她想坚守，看着每天都有打起行囊离开同事去别处寻找新的出路，心里多少有些失落，小丽在心中默默地为她们送行。停工期间，她为自己立下了目标——学习。她抓住有利时机，从未来工作方向考虑，报了采购师的培训班，取得了高级采购师证书。此后还报了中级经济师、中级机械师的培训，也已拿到证书。如今钢厂早已恢复建设，运营生产，经济效益蒸蒸日上。小丽学的东西正好派上了用场，利用所学知识工作起来游刃有余。

小丽的另一个目标是做好本职工作，在职场中提升自己，用良好心态展现职业女性的亮丽风采，做个职场上的时尚女人。要做一个合格的采购人员，工作中需要充分调研，通过货比三家，策略谈判，尽可能地降低采购成本。虽说每年她做的几个合同，掰着指头都能数过来，可每一笔合同动辄上千万，整个合同履行期有的长达一年甚至更久，每个环节都不能出错，任何一个微小的失误带来的都将是重大损失，来不得半点马虎。为了保障生产，顺利执行合同，她与生产现场人员积极沟通，并把所学理论知识联系实际，融会贯通到工作实践中去，取得了不俗的成绩。

工作中，为了实现无缝对接，除了及时跟进了解设备的到货情况，她经常头戴安全帽，深入现场和有关人员了解设备使用过程中出现的各种问题，经常弄得灰头土脸地从现场赶回办公室，也顾不上美女形象，第一时间把问题反馈给相关人员。对急需提前到货的设备或备件，她多次和厂家沟通协商，争取最大限度地得到供应商的理解，免去许多本来需增加的费用。有一次厂里的行车改造需提前供货，她微笑着打了无数的电话，做了许多解释，磨破了嘴皮，终于让供应商按要求提前送货，还没有增加相应的费用。她把工作中碰到的类似的特殊事件及解决方案，都做成文档形式详细记录下来，并经常和同事探讨总结，反思自己的工作，扬长避短，为今后的工作提供经验。

小丽的努力换来了回报，在公司降本增效评比中，她多次被评为降本增效明星，节约了采购成本，为提高公司经济效益作出了贡献。她打扮归打扮，工作上毫不含糊。这不，中午散步时，她正摆着pose微笑着请大家为她拍照，手机响了，电话来了，货到了，需要马上去现场配合验收，她二话不说，换上工作服立马笑呵呵地赶往现场，使客户感觉特别温暖。充实的工作，大家的肯定，为小丽做个时尚女人奠定了基础 and 自信。小丽由内而外地散发出她的美丽。

马云曾说过：有目标的人在奔跑。小丽这个时尚女人就是一个奔跑在人生路上的女人，人生目标的确立，孜孜不倦的职业追求，才迎来她梦想的实现。小丽，加油！

## 管理启示录

### 老鹰的羽毛

老鹰翅膀上长着一根非常绚丽耀眼的羽毛，它每时每刻都闪闪发光，耀眼夺目，令其他羽毛羡慕不已。它自己也常常得意洋洋，摆出不可一世的样子。

有一天，亮丽的羽毛对其他羽毛说：“老鹰展翅飞翔时看起来如此壮观伟岸，还不都是因为有我参与。”其他羽毛听罢都低声附和。又过了一段日子，那根漂亮的羽毛更加自以为是地对其他同伴说：“我的贡献最大了，没有我的话，老鹰哪里能够一飞冲天呢！”

漂亮的羽毛整天陷在自傲自负的泥沼里，无法自拔，终于它孤傲地对大家宣布：“要不是老鹰硕大无比的躯体重重地压着我，我可以自由自在地飞翔，而且会飞得更远更高。”说完，它就使出浑身解数，拼命地脱离老鹰，最后它终于如愿以偿从老鹰的翅膀上抖落下来，在空中没飘多久，就无声无息地落在泥泞的土地上，从此再也无法飘翔远飞了。

#### 启示：

在组织中，有些人固然拥有不错的才华，然而，却因此就自视高人一等，狂妄到将所有的功劳都往自己身上揽，这种一意孤行的心态及行为，终将会自食恶果。

### 长臂猿与红毛猩猩

树林里住着两个长臂猿兄弟，它们整天在树枝间荡来晃去。嬉戏玩乐的日子固然欢乐愉快，但对于每天只能找到一点点食物果腹一事，它们一直耿耿于怀。

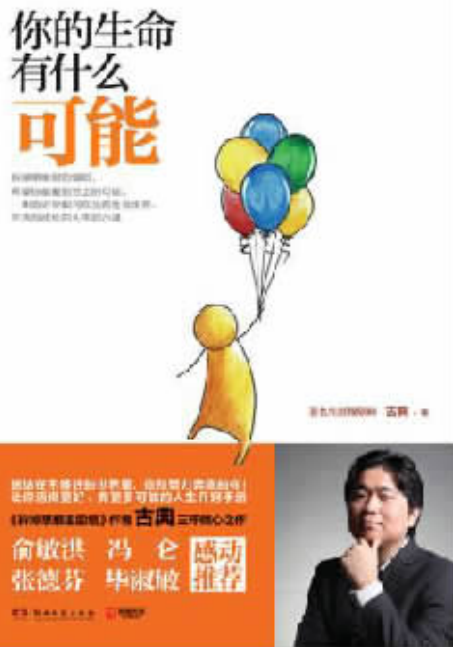
有一次，长臂猿兄弟俩逛到山脚下的动物园，只见其中一个笼子里关着一只红毛猩猩。在红毛猩猩面前，摆了许许多多的水果和食物，令它们垂涎欲滴。长臂猿弟弟就对哥哥说：“我真羡慕那只红毛猩猩的待遇，它每天不用做任何事，就有这么多美味可口的东西可以吃。”

这个时候，笼子里的红毛猩猩无精打采地抬起了头，以十分羡慕的眼光望着长臂猿兄弟，心里想着：“唉！我真是羡慕那两只长臂猿兄弟，每天可以在树林里自由地荡来荡去，多么的逍遥自在啊！”

#### 启示：

俗话说，“这山望着那山高”，上班族刚开始的时候对公司的环境与待遇也许尚感满意，但一段时间过后，可能因为某种因素，就开始抱怨起来，总认为别的公司福利待遇佳，于是骚动的心理油然而生。但是，事实上真的如此吗？

## 编辑荐书



作者：古典  
出版社：湖南文艺出版社  
定价：35元

如何才能越过现实和理想的鸿沟，找到和进入自己希望的人生？如何修炼自己在现实中活得更好的能力？如何在现实之中发展自己的兴趣？如何连接现实和理想？如何获得心灵的自由？

在书中，作者谈到了人生四个永恒的主题：影响力、爱、自由、智慧。本书写给成长中的每一个人，以生涯之学和作者的独特人生体验，带领所有好奇又热爱生命的读者一起成长。

生命是一个打开又收拢的过程，这本书将让我们打破自己心智的障碍，开始自由地思考和行走，然后看到人生的更多可能。

# 拉塔基亚散记

□ 敬 雷

## 看世界

在去往拉塔基亚之前，我压根儿就没有听说过这个地名。所以，当领导告诉我我要去拉塔基亚拜访一位新客户的时候，我还愣了一下。可以配这个“火星地名”的所在，会是一个怎样的地方呢？

为了对它有点了解，我去网上搜了一下。幸有谷歌地图，我才对拉塔基亚有了一个初步的地理印象。

拉塔基亚是阿拉伯叙利亚共和国最主要的港口城市，是拉塔基亚省的省会，位于该国西北部，濒临地中海；它是东地中海设备最先进、吞吐量最大的港口之一。拉塔基亚与其相隔不远的南部港口城市塔尔图斯，被称为叙利亚的“两叶肺”。

当飞机掠过广袤的阿拉伯平原，广播中告诉我们已进入叙利亚国内的时候，远远的，西北方向一片绿色扑面而来。看了看阿拉伯平原上单调的黄色，那片绿色是那样的新鲜，那样的迷人，充满了无限的生命力。

我们的新客户是一个小伙子，他有一个很拗口的阿拉伯名字。为了称呼方便，他让我们叫他阿布德，阿拉伯语里是礼拜者的意思。阿布德长着一张典型的阿拉伯人脸，英语却说得异常流利，而且性格活泼开朗，有这样一个“向导”，我们此行可有福了。

阿布德开着他自己的商务车来接我们，他说先带我们在拉塔基亚的市内转一圈。车子行驶在阿拉伯平原上，可丝毫没有黄沙漫天的景象。路边是鳞次栉比的高楼大厦，时不时可以看到世界上非常有名的一些品牌的LOGO和阿拉伯语的招牌。道路很整洁，路上行驶着各种各样的名车，川流不息又井然有序。惊鸿一瞥

间，会看到遮着面纱的阿拉伯妇女头顶着罐子从街上走过。这种传统文化和现代文明的强烈冲击，让人产生一种极其奇妙的感觉。

阿布德告诉我们，自从1946年归属叙利亚后，拉塔基亚的经济得到了长足发展。政府对其实行了一些特殊的政策，使得这里的经济获得迅猛发展，除了是重要的农业区外，港口优势更是显而易见。

既然说了到港口，我们提议就去港口看看吧。阿布德满口答应。

快到港口的时候，最先映入眼帘的便是远处一抹蔚蓝色。我们不禁感叹：在这茫茫沙漠之中，有鲜草丰美的绿洲，又有碧波万顷的大海，造物主真是厚待拉塔基亚啊！

阿布德去港口管理处询问参观事宜，一会儿，他就兴冲冲地跑过来说：“你们今天真幸运！真主保佑你们！”一问之下才得知，原来这里恰好有一艘中国货船在卸货。“他乡遇亲人”，真的是再好也没有的事了！

办理了相关手续后，我们登上了中国来的远洋轮。船上的管理人员热情地接待了我们，并带我们在船上参观了一番。虽然从事外贸行业，可我还是第一次登上远洋轮，兴奋极了，不停地问这问那，感觉什么都新奇得不得了，大家都亲切地打趣：“你是要准备改行了吗？”

时间过得很快，转眼就到了告别的时候。我们祝福船员们平安顺利，之后便在大家的欢送下下了船。

接下来，我们又游览了码头区。长达3500米的靠岸码头，挨挨挤挤停着十多艘正在卸货的巨轮。起重机的隆隆声，码头工人的吆喝声和载重汽车的鸣叫声响成一片。码头区有一条

长达3公里的防波堤，笔直伸进海里，汽车可以一直开到海堤尽头。

站在堤上极目远眺，堤内是面积达50公顷的船只停泊区，停泊着三四十艘来自世界各地的万吨巨轮，堤外的海面上又有近20艘船等待着进港装卸货物。

阿布德又开始了他的“导游工作”。他告诉我们，通过拉塔基亚港的货物占叙利亚进出口贸易的80%，主要出口货物有粮食、棉花、羊

